Inhalt

0. Einleitung
(Gegenstand, Motivation, Ziel, Einordnung, Überlegungen zum Thema MÜ) 1

I. Überblick: Entstehungsgeschichte der MÜ und heutiger Stand
A. Geschichte der MÜ in Verbindung mit der Analyse der ersten bis dritten Generationsprojekte 6
B. Heutiger Stand. Konkurrierende Systeme der ersten bis dritten Generation in Westeuropa, Osteuropa, Japan und den USA: kurzer Überblick und Einschätzung 12

II. Frankreich
A. Stand der Forschung in Frankreich 23
B. Informationen zu GETA 24

III. GETA
A. Geschichte 1960-1971 und 1972 bis heute: Unterschied CETA <-> GETA 27
B. Überblick über die Hauptcharakteristika der GETA Strategie 30
C. Erweiterung durch wissensbasierte Systeme 44

IV. Der russisch-französische Prototyp 46
A. 1. Morphologische Analyse 46
2. Morphologische Analyse des Russischen 50
B. 1. Strukturale Analyse 59
2. Strukturale Analyse des Russischen 65
C. 1. Lexikalischer Transfer 81
2. Lexikalischer Transfer russisch-französisch 82
D. 1. Strukturaler Transfer 85
2. Strukturaler Transfer russisch-französisch 85
E. 1. Syntaktische Generierung 88
2. Syntaktische Generierung des Russischen 90
F. 1. Morphologische Generierung 95
2. Morphologische Generierung des Russischen. 97

V. Darstellung des Übersetzungsprozesses anhand eines konkreten russischen Satzes
A. Morphologische Analyse 100
B. Strukturale Analyse 108
C. Lexikalischer Transfer 116
D. Strukturaler Transfer 123
E. Syntaktische Generierung 127
F. Morphologische Generierung 130

VI. Einschätzung 132

VII. Kleines Lexikon zur maschinellen Übersetzung 134

Anmerkungen 139

Literaturliste 141

Anhang Bilder 146